

ЭМОЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАЦИИ

NATIONAL CULTURAL SPECIFICITY OF COMMUNICATION

L. Bosova

Summary: The paper discusses phatic emotives with the aim of learning communicative behavior of English culture representatives. 107 speech acts have been analyzed. The main pragmatic meaning of speech assessment acts is to support the interlocutor, to show the interest in him and demonstrate approval. Phatic emotives mostly include emotional evaluative adjectives and intensifiers, expressing personal attitude and speaker's assessment of those or other phenomena which not always coincide with the speaker's feelings. They are expressed by such language strategies as repetition, exclamation, superlative degree of comparison of adjectives hyperbolic attention to the addressee. The widespread use of phatic emotives affects the style of phatic communication which is characterized by emotiveness, appraisal and expressiveness.

Keywords: phatic emotives, communicative linguistic culture, emotional evaluative adjectives, intensifiers, phatic communication.

Босова Людмила Михайловна

Д.филол.н., профессор, МГИМО МИД России
(Одинцовский филиал)
bosovalm@yandex.ru

Аннотация: В работе рассматриваются фатические эмотивы с целью изучения коммуникативного поведения представителей англосаксонской культуры на основе анализа 107 примеров речевых актов оценки. Основное прагматическое значение речевых актов оценки состоит в том, чтобы поддержать собеседника, показать заинтересованность в нем, продемонстрировать одобрение. Фатические эмотивы в большинстве случаев включают эмоционально-оценочные прилагательные и интенсификаторы, выражая личное отношение и оценку говорящего тех или иных явлений, которые не всегда совпадают с чувствами, которые он испытывает. Они выражаются с помощью, таких языковых стратегий, как повторы, восклицательные предложения, превосходная степень прилагательных, гиперболизированное внимание к адресату. Широкое использование фатических эмотивов сказывается на английском стиле фатической коммуникации, которая характеризуется эмотивностью, оценочностью и экспрессивностью.

Ключевые слова: фатические эмотивы, коммуникативная лингвокультура, эмоционально-оценочные прилагательные, интенсификаторы, фатическая коммуникация.

В последние десятилетия возрастающее внимание ученых направлено на изучение эмоций в различных лингвокультурах. Несмотря на тот факт, что эмоции носят универсальный характер и свойственны людям в целом, их проявление, значение, функции имеют культурную специфику, которая находит отражение в языке и речи. Поэтому при исследовании национально-культурных особенностей коммуникации очень важно определить способы выражения эмоций, характерные для той или иной лингвокультуры. В данной работе рассматривается национальная специфика английской коммуникативной культуры на основе использования фатических эмотивов в речевых актах оценки, то есть в речевых действиях, направленных на достижение говорящим поставленной коммуникативной цели.

Под фатическими эмотивами понимаются «коммуникативные единицы, содержащие оценочность и ориентированные на адресата с целью оказания на него положительного эмоционального воздействия» [1, с. 121]. Эмоциональная оценка, содержащаяся в эмотивах, нацелена на то, чтобы продемонстрировать симпатию и расположенность к собеседнику. При этом семантика фатических эмотивов часто расходится с их прагматическим значением, что может являться причиной определенных сложностей в межкультурном общении. Эффективность коммуникации во многом зависит от эмоциональной

компетенции партнеров, которая включает обширные знания об эмоциях, их функциях, знание средств выражения и описания эмоциональных переживаний в контексте конкретной лингвокультуры, умение адекватно интерпретировать эмоциональное/эмотивное поведение партнера, а также адаптировать собственное поведение к этикетным нормам другой культуры.

В связи с этим изучение коммуникативного поведения представителей англосаксонской культуры в отдельных речевых актах является особенно актуальным. Цель данной работы – проанализировать речевые акты оценки и средства их реализации в английской коммуникативной культуре с тем, чтобы выявить их особенности и степень влияния на английский стиль коммуникации. Исследование проводилось на материале картотеки высказываний, выражающих оценку (107 примеров), которая была составлена в результате просмотра и анализа сериалов «Desperate Housewives» и «Miss Marple». Объем проанализированного материала – 59 серий, или 56,5 часов. В основе исследования лежат работы отечественных и зарубежных лингвистов, социологов, социолингвистов и лингвокультурологов (Е.А. Земской, Ю.Б. Кузьменкова, Т.В. Лариной, О.А. Леонтович, С.Г. Тер-Минасовой, Н.М. Фирсовой, Н.И. Формановской, М. Agar, C. Goddard, H. Triandis, A. Wierzbicka, P. Brown & Levinson, P. Grice, G. Kasper, G. Leech и др.).

Коммуникативно-прагматический аспект изучения эмоций

Общим для ученых, исследующих эмоции, считается положение о том, что эмоциональность человека играет огромную роль в его жизни, являясь одной из форм отражения объективной действительности [Винарская 2001; Ларина 2003, 2009; Мягкова 2004, 2010; Пищальникова 2003; Шаховский 1988, 2008 и др.]. При этом эмоции отражают не предметы реального мира, а те отношения, в которых они находятся применительно к человеку, то есть не свойства предметов и явлений мира, а их значение в жизни человека. По В. Гумбольдту, «слово – не эквивалент чувственно-воспринимаемого предмета, а эквивалент того, как он был осмыслен речетворческим актом в конкретный момент изобретения слова» [2, с. 103].

Так как эмоции сопровождают всю коммуникативную деятельность человека, их изучение непосредственно связано со сферой функционирования на коммуникативно-прагматическом уровне. Безусловно, коммуникативная функция, то есть осуществление общения индивидуумов или групп людей, занимает высшее положение в иерархии функций языка. Однако, как уже отмечалось, в процессе коммуникации люди не только обмениваются информацией, но и сигнализируют о своих отношениях друг к другу. Поэтому не случайно, что в качестве второй по значимости в иерархии функций языка является контактоустанавливающая (фатическая) функция. Выражение «фатическая коммуникация» относится к той социальной функции языка, которая возникает из первостепенно важной человеческой потребности сообщить о дружеских чувствах [3, с. 10]. Такие повседневные речевые практики, как приветствие, прощание, благодарность, извинение, комплимент, пожелание и др., произносятся автоматически, они не несут фактуальной информации, являются стереотипными по своей форме. Их прагматическое значение заключается в том, чтобы заверить собеседника в расположенности к нему, доброжелательности, признательности, симпатии, продемонстрировать заинтересованность в нем, оказать коммуникативную поддержку.

Фатическая функция языка связана с эмотивной и опирается на использование эмоционально-оценочных средств языка. Эмоциональная составляющая обнаруживается в трех типах речевых актов: речевые акты эмотивно-оценочного компонента, речевые акты выражения эмоций, речевые акты эмоционального воздействия. Все они различаются по степени представленного в них эмоционального компонента, по степени проявления эмоционального состояния говорящего. Эти речевые акты осуществляются с разными целями, в различных условиях и разных речевых ситуациях.

В речевых актах эмотивно-оценочного отношения выражаются эмоциональные состояния и эмоциональные отношения, которые переживает говорящий, в речевых актах эмоционального воздействия – состояния и воздействия, но направленные вовне.

На основе теории речевых актов можно наиболее полно понять все сложные механизмы построения речи, усвоить культурную специфику коммуникативного процесса. Любой речевой акт является, как пишет С.Т. Гайда, культурно и исторически оформленным, общественно конвенциализированным способом языковой коммуникации, образцом организации текста [4, с. 104]. Именно сопоставление конкретных речевых актов помогает выявить национально-культурную специфику поведения, в том числе и эмотивного, характерную для конкретной лингвокультурной общности.

Современные исследователи относят эмотивность к функционально-семантическим категориям, на коммуникативном уровне она также служит для передачи участниками коммуникативного акта своего отношения друг к другу. Эмоции относятся к числу таких феноменов, которые проявляются в любом общении. При этом характер и сила эмоционального поведения человека определяется рядом как психологических, так и социокультурных факторов, которые находят отражение и в языке, и в коммуникации (вербальной и невербальной). Вербализация эмоций в различных языковых культурах не всегда совпадает по форме, объему и качеству эмотивных смыслов. Все множество эмотивной лексики и фразеологии конкретного языка передает национальную картину чувств, а определенная группировка эмотивных знаков по исходным эмотивным смыслам отражает глобальную эмоциональную картину чувств [5, с. 288]. Эти знания об эмоциях существенно влияют на речевое поведение в обоих типах общения – внутрикультурном и межкультурном.

Общеизвестно, что в английской коммуникативной культуре открытая демонстрация чувств не приветствуется. Сдержанность и высокий эмоциональный самоконтроль принято считать одними из основных черт английского характера и английского коммуникативного поведения, в большей степени ориентированного на чувства других. Эмоциональная открытость и эмоциональная сдержанность связаны с типом культуры, с дистанцией, разделяющей собеседников. Чем больше дистанция, тем более сдержанно ведут себя представители данной культуры, тем больше ориентированы они на чувства других; чем меньше дистанция, тем более свободно и открыто они проявляют свои чувства [Ларина 2009: 108]. Именно поэтому выделение эмоциональной/эмотивной компетенции как компонента коммуникативной компетенции представляется не только оправданной, но и актуальной, когда речь идет о межкультур-

ной коммуникативной компетенции. Эмоциональная/эмотивная компетенция способствует адекватной интерпретации эмоциональных сигналов инокультурных партнеров по коммуникации. Для преодоления коммуникативных неудач партнеры по коммуникации должны иметь представление об эмоциональном потенциале чужого языка и иметь сходное представление об основных эмотивных доминантах в коммуникативном поведении, в нашем случае – англичан.

Роль фатических эмотивов и стратегии вежливости в английской коммуникативной культуре

Коммуникативное поведение нации регулируется и, в какой-то степени направляется, категорией вежливости [6, с. 283; 7, с. 65], которая, в свою очередь, хотя и характеризуется универсальностью, обязательно включает национально-культурную специфику.

Английская вежливость предписывает проявлять интерес, внимание к собеседнику и ко всему, что с ним связано. В результате одной из важнейших особенностей английского коммуникативного поведения является оценочность, которая проявляется в использовании англичанами большого количества фатических эмотивов, содержащих экспрессивные эмоционально-оценочные единицы: *gorgeous, lovely, beautiful, fantastic, marvelous, amazing, dazzling, superb, wonderful, fascinating, luxurious, breathtaking, sophisticated, exquisite*. Следует иметь в виду, что семантика данных прилагательных не всегда соответствует их прагматическому значению, и их не следует понимать буквально, поскольку эмоциональное состояние говорящего, как и высокая оценка действий, качеств адресата может не соответствовать его подлинному чувству или мнению. Эти прилагательные имеют эмотивный смысл и являются эквивалентами таких прилагательных, как *good* и *nice* и указывают на качество предмета в широком смысле слова, самым обобщенным недифференцированным образом. Подобные прилагательные выражают субъективное усиление качества. Иными словами, они имеют эмоционально-напряженное значение, поскольку выражают оценку в самом общем виде [8, с. 90]. Более того, эмоциональное значение прилагательных, например, таких как *gorgeous, lovely, fantastic, marvelous, amazing*, представляет собой присущее слову выражение чувств (восхищение, восторг).

Фатические эмотивы, выражающиеся, в основном, оценочными прилагательными широкой семантики, являются элементами фатической коммуникации, и их прагматическое значение заключается в том, чтобы заставить собеседника в расположении к нему, и оказать коммуникативную поддержку.

Англичане делают акцент на чувства собеседника; стремясь сделать ему приятное, продемонстрировать свое участие, они часто завышают свою оценку, используя стратегию преувеличения.

Оценочные речевые акты и способы их реализации

Национально-культурная специфика оценочных речевых актов в английском речевом общении проявляется как в содержании высказываний, так и в их форме. Оценочность как важнейшая особенность английского коммуникативного поведения характерна для различных ситуаций общения: оценки, комплимента, похвалы, благодарности, формы приветствия и так далее. В таких ситуациях англичане используют главным образом фатические эмотивы.

В исследуемом материале проанализированы речевые акты *оценки*, в которых говорящий целенаправленно прилагает определенные усилия для проявления внимания к собеседнику и в большей степени фокусирует свое внимание на чувствах других, отсюда, и намеренное проявление говорящим повышенного интереса к собеседнику, высокая степень экспрессивности, являющаяся, скорее, проявлением эмотивности, нежели эмоциональности.

Рассмотрим более детально примеры эмотивно-оценочных речевых актов, их функционально-прагматические особенности и способы реализации.

Среди рассмотренных речевых актов были выявлены ситуации оценки места жительства, человека или ситуации в целом.

Оценка ситуации в целом

Бри говорит мужу после ухода гостей, фактически характеризуя ситуацию вечеринки в целом.

– *Rex, wasn't that a lovely day!* – Рекс, какой чудесный был день!

Гвенда радуется, что пришло письмо от Лили:
But that's all wonderful! Так это же чудесно!

Миссис Бэдкок рассказывает о встрече с актрисой Мариной Грэг:

You know, she talked to me to quite some time. She gave me her autograph. Oh, well... It was wonderful. I've never forgotten that day. Знаете, она довольно долго говорила со мной. Дала мне свой автограф. Это было так замечательно. Я никогда не забуду этот день.

В этих примерах коммуниканты выражают свое отношение к происходящему, используя экспрессивно-оценочные единицы: *glorious, lovely, wonderful, fantastic*, интенсификатор *very*, завышая свою оценку, а также вос-

клицательные предложения.

Оценка места

Жена полковника Тома говорит о городе, в котором Гвенда купила дом. (Гвенда с мужем у нее в гостях.)

*Rather a **pretty** little place. Довольно красивое местечко.*

Мисс Марпл встретила со своей знакомой, которая восхищается местом, где она жила:

*Such a **sweet**, simple village. I suppose it hasn't changed at all. Такая прелестная деревня, она, наверное, совсем не изменилась.*

В выше приведенных примерах речевые акты, выражающие оценку места жительства, имеют несколько иные функционально-прагматические особенности, они заверяют собеседника в расположении к нему, в симпатии, в одобрении всего, что с ним связано.

Оценка человека

Мэри Элис о подруге Бри:

*Bree **was known for** her cooking. And for **making her own clothes**, and for **doing her own gardening**. Bree's many talents were known throughout the neighborhood. Every on Wisteria Lane thought of Bree as the **perfect** wife and mother. Бри прекрасно готовит, мастерски шьет одежду, занимается садоводством. Таланты Бри неисчислимы и общепризнанны соседями. Для обитателей Вистерии Лэйн Бри идеальная мать и жена.*

Интересно заметить, что в выше приведенном примере фатические эмотивы выражены не только прилагательными, но и словосочетаниями, указывающими на те или иные положительные стороны человека (was known for her cooking, making her own clothes, doing her own gardening).

Линет с мужем Томом в очень престижной школе Барклиф. Они привезли документы с просьбой зачислить их сыновей-близнецов в эту школу. Линет характеризует своих детей.

*The boys are **fascinating**. They even have their own twin secret language.*

Сюзан вспоминает о подруге Мэри Элис, которая умерла:

*Mary Alice was a **wonderful** person. Мэри Элис была замечательным человеком*

Мистер Рафиэл разговаривает с инспектором о мисс Марпл, который характеризует ее:

***Magnificent!** I've heard her called the **best** personality analyst in the world, a ruthless forensic brain. Невероятно! Я слышал, ее называют самым лучшим аналитиком в мире, лучшим дедуктивным умом.*

Агент по недвижимости, рассказывает Гвенде об ее отце в молодости и его жене:

Nice fellow. Very pretty wife. Young, fair-haired. Хороший парень. Очень красивая жена, молодая, рыжеволосая.

Миссис Бэдкок говорит о знаменитой актрисе Мари-не Грэг:

*I met Marina Gregg once. She's **lovely**. She's not so young any more, but she always be a **wonderful** actress. Однажды я встречалась с Мариной Грэг. Она очаровательная женщина. Она уже не молода, но остается великолепной актрисой.*

Девушка из городка говорит о сестре Бартон:

*She's **awfully pretty**. Она очень симпатичная.*

Такого рода оценочные фразы содержат эмотивную оценку, их цель - сделать приятное собеседнику, убедить его в своей доброжелательности по отношению к нему или к тому, о ком идет речь. Мы видим, что фатические эмотивы, которые употреблялись в речевых актах, выражающих оценку, содержат разнообразные экспрессивные эмоционально-оценочные единицы.

Статистический анализ показал, что преимущественно, в 87% примеров использовались экспрессивные единицы: *wonderful, fantastic, great, lovely, marvelous, magnificent, fascinating, perfect, gorgeous, glorious, solicitous, charming*. Усиливает впечатление преувеличенного внимания и позитивного отношения использование большого количества интенсификаторов: *very, so, rather, such, really, absolutely, simply, quite, just, almost, remarkably, always, as well, at last, awfully, obviously*. Самым популярным из них оказался интенсификатор *very*, он использовался 21 раз, причем в некоторых примерах с повтором.

Следует отметить, что повтор является одним из приемов выражения оценочности в английских фатических эмотивах. При этом повторы часто встречаются в восклицательных предложениях. (*Great. That's great. I'm glad. / How lovely! How lovely of you to come! / My dear, how wonderful! Oh, you've done wonderful! / This was a triumph, an absolute triumph.*)

Среди средств выражения эмотивности в речевых оценочных актах также выявлено широкое употребление превосходной степени прилагательных: *the best personality analyst; the best decorations; the nicest way; the smartest person; the nicest thing; the best job*.

Таким образом, анализ речевых актов, выражающих оценку ситуации в целом, места жительства и людей, выявил их широкую употребительность англичанами в процессе коммуникации на основе использования стратегий преувеличения, гиперболизированной оценочности, высокой экспрессивности.

Очень часто в коммуникативном поведении английские собеседники оценивали не столько самого адресата, сколько его действия: *You're a genius. / You are astonishing! / ...you are a great wife and mother. / And Partridge is an excellent cook.* С помощью фатических эмотивов в английской коммуникативной культуре выражается отношение к происходящему и к собеседнику с тем, чтобы убедить собеседника в своей поддержке и расположении к нему. Стратегическая направленность фатических эмотивов заключается в том, что они ориентированы на адресата, чтобы оказать на него положительное эмоциональное воздействие. Такое поведение соответствует английским стратегиям вежливости.

Заключение

Оценочность является одной из неотъемлемых и важнейших черт английской коммуникации. Оценочные реплики широко употребляются в различных коммуникативных ситуациях. Их основное прагматическое значение заключается в том, чтобы поддержать собеседника, продемонстрировать одобрение его действий и намерений, показать заинтересованность в нем. Другими словами, оценочность выступает как один из важнейших способов реализации стратегий вежливости.

Анализ оценочных речевых актов, включающих фатические эмотивы, показал, что они выражают личное отношение говорящего и характеризуются рядом языковых особенностей, таких как повторы, восклицания, превосходная степень прилагательных, а также словосочетания, указывающие на оценку того или иного явления косвенным путем. Следует также отметить, что эмоции носят универсальный характер и свойственны людям в целом, но их проявление, значение, функции культурно специфичны. Характеристикой национального характера

ра представителей той или иной этнической культуры являются различные способы проявления эмоций. Эмоции влияют на поведение представителей различных культур, составной и неотрывной частью которого является коммуникативное поведение. Чрезвычайно важно понимать, какие национально-культурные особенности существуют в проявлении эмоций и их прагматику. Важно также учитывать тот факт, что проявление эмоций не всегда соответствует тем чувствам, которые при этом испытывает говорящий. Это касается как вербального, так и невербального общения.

В индивидуалистической английской культуре в центр ценностных приоритетов ставится личность, внимание к собеседнику, сохранение лица, что вызывает необходимость, с одной стороны, сдерживать свое эмоциональное поведение, чтобы сохранить дистанцию, с другой – преувеличивать интерес, внимание к партнеру.

Для английского коммуникативного поведения преувеличение является одной из важнейших стратегий вежливости, наряду с такими стратегиями, как преувеличенное внимание и интерес к адресату. Для реализации данных стратегий представители английской лингвокультуры в повседневном общении используют большое количество фатических эмотивов – коммуникативных единиц, содержащих оценочность и ориентированных на адресата с целью оказания на него положительного эмоционального воздействия. Фатические эмотивы содержат разнообразные экспрессивные эмоционально-оценочные единицы и интенсификаторы. Регулярное использование фатических эмотивов, выраженных экспрессивными эмоционально-оценочными единицами, сказывается на английском стиле фатической коммуникации, основными чертами которого являются *эмотивность, оценочность, экспрессивность*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009. – 512с.
2. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. – 448 с.
3. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge University Press. 1987. – 472p.
4. Гайда С.Т. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи-2. Саратов, 1999. С. 102 – 108.
5. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. Монография. М., 2008. – 416 с.
6. Земская Е.А. Категория вежливости: Общие вопросы – Национально-культурная специфика русского языка // Zeitschrift FÜR SLEVISCHT Philologie. Bend LVI (1997). Heftz. 2. С. 271-301.
7. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах: Монография. М.: Изд-во РУДН, 2003. – 315 с.
8. Разинкина Н.М. Эмоционально-субъективная оценка прилагательных широкой семантики в английском и русском языках : научно-методический подход / Н. М. Разинкина // Научный диалог. — 2016. — № (51). С 88-104

© Босова Людмила Михайловна (bosovalm@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»